

## SOMMAIRE

Matthieu CAILLIEZ et Jean-Yves VIALLETON Introduction / <i>Introduction</i> . . . . .	11
Bertrand POROT « Tout finit par des chansons ». Présence de la musique populaire dans les spectacles parisiens au XVII <sup>e</sup> siècle / <i>Popular songs in the plays of Parisian Theatres in the 17<sup>th</sup> Century</i> . . .	25
Julien GARDE <i>Cythère assiégée</i> de Gluck. Penser l'universalité des Lumières / <i>Gluck's Cythère assiégée. Contemplating the Universality of the Enlightenment</i> . . . . .	47
Camillo FAVERZANI « <i>Se nell'Erebo discendi, / Io ti seguo</i> ». La fortune de <i>La Vestale</i> de Spontini en Italie / “ <i>Se nell'Erebo discendi, / Io ti seguo</i> ”. <i>The Fortunes of Spontini's La Vestale in Italy</i> . . . . .	73
Claudio TOSCANI De <i>La Fille du régiment</i> à <i>La figlia del reggimento</i> . Identité nationale et transfert culturel / <i>From La Fille du régiment to La figlia del reggimento.</i> <i>National Identity and Cultural Transfer</i> . . . . .	93
Jean-François CANDONI <i>Les Brigands</i> , de Friedrich Schiller à Giuseppe Verdi. À propos d'un double transfert culturel / <i>Les Brigands from Friedrich Schiller to Giuseppe Verdi.</i> <i>A Double Cultural Transfer</i> . . . . .	117

Sabine TEULON LARDIC

« Quelque gai refrain de liberté et d'incrédulité joyeuse ».

*La Poupée de Nuremberg* d'Adam, libre transposition

d'un conte d'Hoffmann à l'opéra-comique (1852) /

*Adam's La Poupée de Nuremberg. A Free Transposition*

*of a Hoffmann Tale into an Opéra-comique (1852)* . . . . . 133

Isabelle PORTO SAN MARTIN

Le théâtre du XVII<sup>e</sup> siècle sur les scènes parisienne et madrilène

du XIX<sup>e</sup> siècle. Du transfert au détournement de fonds /

*The 17th-Century Drama on the 19th-Century stages of Paris*

*and Madrid. From a transfer to a resembling embezzlement* . . . . . 153

Stéphan ETCHARRY

Un regard français porté sur la zarzuela espagnole.

Raoul Laparra et *L'Illustre Fregona* (1931) /

*French Perception of Spanish zarzuela in Raoul Laparra's*

*L'Illustre Fregona (1931)* . . . . . 173

Catherine STEINEGGER

Un triumvirat interdisciplinaire pour un opéra populaire.

Le projet de réforme de Jean Vilar, Maurice Béjart

et Pierre Boulez en 1967-1968 /

*The Reform Program of the Opera House of Paris by Jean Vilar,*

*Maurice Béjart and Pierre Boulez (1967-1968)* . . . . . 197

Björn HEILE

A Theatre of Sound and Mouvement. Experimental Music

Theatre and Theories of Embodied Cognition . . . . . 217

Cécile AUZOLLE

Transferts de théâtre en musique. Des spectacles de Joël

Pommerat aux opéras de Philippe Boesmans (2010-2017) /

*From Pommerat's Theatre to Boesmans's Operas (2010-2017)* . . . . . 239

## DOCUMENTS

Otto NICOLAI, traduction de l'allemand par Matthieu CAILLIEZ « Quelques considérations sur l'opéra italien au regard de l'opéra allemand » (1837) . . . . .	263
Otto NICOLAI, traduction de l'allemand par Matthieu CAILLIEZ « Sur l'instrumentation des récitatifs dans les opéras mozartiens » (1847) . . . . .	281
Bibliographie / <i>Book references</i> . . . . .	293
Index des noms / <i>Index of names</i> . . . . .	309
Index des œuvres / <i>Index of works</i> . . . . .	317
Résumés/ <i>Abstracts</i> . . . . .	321